

УДК 81'36

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.4.7

М.В. Лебедева, Е.Р. Поршнева

Получена: 06.08.2019

Принята: 16.09.2019

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Ниžний Новгород, Российская Федерация

Опубликована: 09.01.2020

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматривается одна из важнейших проблем лингвистической подготовки профессиональных переводчиков – проблема оптимизации обучения грамматической стороне речи с опорой на когнитивно-дискурсивный подход. Проблема вызвана не только изменениями в содержании и организации обучения по данному направлению (уменьшение часов на практику языка, сокращение срока обучения и т.д.), но, прежде всего, тем, что традиционная методика обучения грамматике не обеспечивает формирование грамматической компетенции, необходимой для переводческой деятельности. Авторы предлагают один из путей интенсификации профессионально-направленного овладения грамматическими явлениями на материале аутентичных новостных статей и их заголовков с применением базовых стратегий дискурсивного анализа. На начальном этапе профессионально-направленная грамматическая компетенция формируется путем ознакомления и осмысления значений грамматических феноменов, функционирующих в реальном информационном дискурсе, то есть в профессиональном контексте. Так закладывается основа профессиональной грамматической компетенции. В дальнейшем круг дискурсивных жанров расширяется. Опыт показывает, что применяемые стратегии способствуют осознанию значимости смысловой составляющей грамматического явления, снижению количества грамматических и стилистических ошибок в речи студентов. Оформляя свое высказывание, студенты концентрируют внимание на содержании и учитывают стиль, цель и задачу высказывания. В статье приводятся отрывки из англоязычной прессы, на примере которых студенты выявляют различные значения изучаемой грамматической категории, по-разному используемые в заголовках и в самих текстах, а также пытаются найти эквивалентные средства выражения этих грамматических значений на английском и русском языках. Когнитивно-дискурсивный подход к обучению грамматике повышает познавательный интерес к языку и дает возможность продемонстрировать функционирование грамматических явлений в реальном профессиональном контексте, развивая грамматическую интуицию и аналитические способности будущих переводчиков.

Ключевые слова: когнитивно-дискурсивный подход, грамматическая компетенция переводчика, информационный дискурс, профессиональная направленность обучения грамматике, грамматическая интуиция.

M.V. Lebedeva, E.R. Porshneva

Received: 06.08.2019

Accepted: 16.09.2019

Linguistics University of Nizhny Novgorod,
Nizhny Novgorod, Russian Federation

Published: 09.01.2020

PROBLEM OF FORMING GRAMMATICAL COMPETENCE IN FUTURE TRANSLATORS

The paper is devoted to the problem of optimizing the process of teaching grammar to professional translators on the basis of cognitive-discursive approach. The problem is relevant not only because of changes in the content and organization of training (reduction of hours for language practice, reduction in the

duration of training, etc.) but, mainly, by the fact that traditional methodology of teaching grammar does not form grammatical competence necessary for translation activity. The authors suggest one of the ways to intensify professionally directed mastery of grammatical phenomena on the basis of news articles and their headings using strategies of discursive analysis. At the initial stage professionally-oriented grammatical competence is formed by familiarizing and understanding the meanings of grammatical phenomena functioning in real information discourse (professional context). In such a way the foundation of professional grammatical competence is laid. In the future the number of discursive genres increases. Our experience shows that using these strategies students get aware of significance of the meaning of a grammatical phenomenon and the number of grammar and stylistic errors in their speech are reduced. Making a statement, students concentrate on the content and take into account the style and purpose of the statement. The article gives examples from English-language press which allow students to identify various meanings of the studied grammatical category. They find out that it can be used differently in headings and in texts and also try to find equivalents in English and Russian. The approach under consideration increases cognitive interest in a foreign language, makes it possible to demonstrate how a certain grammatical phenomenon exists in a real professional context and develops grammar intuition and analytical skills of future translators.

Keywords: *cognitive-discursive approach, grammatical competence of a translator, information discourse, professional focus on teaching grammar, grammatical intuition.*

Введение

Чтобы овладеть профессией переводчика, необходим особый профессионально направленный подход к обучению иностранным и родным языкам, требующий постоянного сопоставления языковых понятийных систем. Переводчик как профессиональная языковая личность отличается от других людей, владеющих иностранными языками, умением выявлять национальную, социальную и психологическую специфику речи, вступающих с ним во взаимодействие собеседников, а также способностью осознавать и оценивать все составляющие своей языковой личности.

По определению Е.Р. Поршневой, специфика этой подготовки заключается в том, что иностранный язык преподается как «инструмент переводческой деятельности, как средство межкультурного взаимодействия» [1, с. 21–22]. В отличие от традиционного обучения в задачи профессионально направленного обучения входит «формирование готовности к овладению переводческой профессией и овладение опытом взаимодействия в межкультурной ситуации» [1, с. 21–22]. Профессиональная контекстуализация практического курса иностранного языка способствует овладению профессионально значимыми умениями оперирования синонимическими и антонимическими языковыми средствами, профессионального восприятия текста, извлечения когнитивного и аффективного смыслов, их интерпретации и передачи с позиций межкультурного общения.

В наших публикациях подробно описана специфика языковой подготовки будущего переводчика, принципы её профессиональной контекстуализации, формирование профессионально значимых компетенций и особенности обучения лексической стороне речи¹. В этой статье, опираясь на концепцию языковой подготовки переводчика, разработанную Е.Р. Поршневой [2],

¹ См. публикации Е.Р. Поршневой, И.Р. Абдулмяновой, М.А. Красновой, Е.В. Александровой.

и методические подходы, представленные в диссертационных исследованиях О.В. Спиридоновой [3], М.В. Лебедевой [4], Р.А. Кузьмина [5], мы попытаемся раскрыть специфику профессионально направленного обучения будущих переводчиков грамматической стороне речи.

О грамматической компетенции и профессионально направленном обучении грамматике

Говоря о формировании иноязычной межкультурной компетенции, традиционная методика сосредоточивает внимание на культурологических аспектах обучения лексической стороне речи. Грамматике в лучшем случае отводится роль основы когнитивного запаса, организации лексических средств и структурирования выражаемой мысли. Методисты традиционно считали, что обучение грамматике должно строиться на заучивании правил. По утверждению С.Ф. Шатилова, «умения развиваются под влиянием теоретических сведений по грамматике, а навыки – под воздействием практики, которая реализуется в упражнениях» [6, с. 304]. Так, благодаря большому количеству однотипных упражнений вырабатывается речевой автоматизм в употреблении грамматического явления. В традиционном обучении грамматике, которое нацелено на овладение системой форм и правил употребления изучаемого языка и автоматизацию употребления изучаемых грамматических форм, смысловая составляющая самих грамматических явлений чаще всего не является объектом обучения, так как грамматические формы осваиваются вне реального контекста, на примере отдельных предложений, вырванных из контекста художественных произведений. Однако знания правил и форм изучаемого языка недостаточно для осуществления коммуникации, необходимо представление о функционировании этих форм в реальной речевой ситуации.

Сторонники коммуникативного подхода выводят грамматику на второй план, предлагая обучающимся осваивать грамматические явления в конкретных коммуникативных ситуациях, самостоятельно формулируя правила и нормы употребления грамматических феноменов. Так, эксплицитный дедуктивный характер обучения грамматике сменился имплицитным индуктивным обучением. Такой подход кажется более эффективным для развития грамматической компетенции и выработки грамматических умений на интуитивном уровне. Однако ни та, ни другая методика не является оптимальной для формирования грамматической компетенции переводчика.

Проблемой формирования грамматической компетенции занимались многие учёные, такие как Д. Хаймс [7], В.С. Цетлин [6], Л.Н. Черноватый [8], С.Ф. Шатилов [6]. Грамматическая компетенция (как составляющая лингвистической компетенции) связывается со знанием грамматических средств и умением адекватно использовать их в речи. Она предполагает: а) способность

понимать и выражать определённый смысл, оформляя его в виде высказываний, построенных по правилам данного языка; б) систематическое знание грамматических правил, словарных единиц и фонологии, которые преобразуют лексические единицы в осмысленное высказывание; в) знание грамматических единиц, а также средств выражения грамматических категорий; г) владение грамматическими понятиями; д) наличие навыков и умений адекватно использовать грамматические явления в речевой деятельности в различных ситуациях общения для решения коммуникативных задач.

Таким образом, можно сделать вывод, что грамматическая компетенция – это многокомпонентное явление, предполагающее владение определёнными грамматическими знаниями, грамматическими средствами изучаемого языка, навыками и умениями, наличие способности к выполнению речевой деятельности, в том числе и переводческой. Грамматическую компетенцию, безусловно, нельзя рассматривать изолированно, в отрыве от процесса коммуникации. Знания, которые лежат в основе грамматической компетенции, являются составной частью общей когнитивной базы студентов.

С точки зрения современных подходов грамматическое знание является не статическим складом знаний, а подвижной самоорганизующейся и саморегулирующей системой, изменяющейся на основе новых данных [9]. В состав общей базы знаний входят: а) языковые знания; б) неязыковые знания; в) фоновые знания [9]. Данные компоненты базы знаний, выступая комплексно, являются условием и гарантом успешного обучения грамматическому аспекту общения.

Языковая подготовка переводчика должна быть практико-ориентированной, развивающей его способности извлекать и адекватно передавать прослушанную и прочитанную информацию, учитывая восприятие и толкование данной информации представителем другой культуры. При этом особая миссия возлагается на его грамматическую компетенцию, ответственную за корректное грамматическое оформление речи, способность оценивать корректность и адекватность грамматической формы в конкретной коммуникативной ситуации, умение выявлять ее контекстуальное значение, передавать все тонкости грамматических значений на языке перевода.

Профессиональная направленность развития грамматической компетенции требует обращения к изучению дискурсивных функций грамматических категорий, анализу контекстуального значения грамматических единиц. Необходимо с самого начала обучения постоянно подчеркивать смыслообразующую роль грамматических явлений как организационных элементов дискурса.

Когнитивные теории овладения иностранным языком, активно развивающиеся в конце XX века, придают процессу обучения еще более творческий, активный и сознательный характер, представляя усвоение языковых явлений как открытие и конструирование индивидуумом системы лингвистических

правил. Общей для когнитивных теорий является мысль о том, что в основе усвоения нового материала лежит структурирующая интеллектуальная деятельность субъекта, осуществляемая им во взаимодействии со средой.

По определению А.В. Щепиловой, «когнитивный подход направлен на установление закономерностей познания обучающимися лингвистических явлений, разработку техник и стратегий, обеспечивающих овладение иностранным языком и общение на нём; на развитие способности обучающегося эффективно конструировать ментальные представления о языке, совершенствовать их и использовать в речи» [10, с. 46]. Познавательная деятельность обучающихся в таком случае опирается одновременно на актуализацию и обогащение коммуникативного опыта (мобилизацию уже развитых навыков и умений), а также на анализ новой информации, поступающей в процессе обучения из контекста (ситуации), и последующую рефлексию.

Сторонники коммуникативно-когнитивного подхода, поддерживая данную мысль, уточняют, что обучение будет еще более эффективным, если явления языка, в частности грамматические, будут рассматриваться не просто как форма или структура, а как явление, несущее контекстуальную смысловую нагрузку.

Задача преподавателя создать гибкие и устойчивые навыки корректного применения грамматических явлений может быть успешно решена, если процесс обучения грамматической стороне речи будет построен в русле когнитивно-дискурсивного подхода, раскрывающего многомерное, функциональное представление об изучаемых грамматических явлениях, их дискурсивные функции, поскольку язык функционирует в виде дискурса, и именно дискурс является единственной наблюдаемой реальностью языка [11, 12]. А это особенно важно для развития грамматической компетенции переводчика.

Как отмечает Л.П. Тарнаева, «использование дискурс-анализа в обучении иностранному языку позволяет приблизиться к пониманию реального функционирования языка, способствует концентрации на форме и функции языковых единиц, на особенностях жанров, на социальных и культурных факторах» [13, с. 94]. Дискурс позволяет обучающимся выявить межкультурную составляющую речевого общения, избежать типичных ошибок, которые могут возникнуть на этапе структурирования и стилистического оформления высказывания, при подборе, в частности, грамматических единиц для адекватного высказывания.

Когнитивно-дискурсивный подход к обучению грамматике

Когнитивно-дискурсивный подход к обучению грамматическому аспекту играет важнейшую роль в формировании переводческого мышления, способствуя совершенствованию умений сопоставлять языковые явления в их взаимосвязи с культурой и ментальностью. Будущему переводчику необходимо осмысли-

вать и осваивать грамматические механизмы на родном и на иностранных языках в сопоставительном плане.

Что касается учебного материала, важно строить обучение на актуальных аутентичных текстах различных дискурсивных типов и жанров, отражающих естественную речь, направленную на решение разнообразных коммуникативных задач. При изучении элементарных грамматических явлений на начальном этапе языковой подготовки таким задачам вполне отвечают новостные статьи. Небольшие по объему, но насыщенные актуальной информацией, они содержат базовые грамматические явления, которые используются в реальной ситуации, что позволяет студентам изучать грамматику в профессиональном контексте. Задания, построенные на базе таких текстов, дают возможность подготовить обучающихся к освоению грамматических явлений на материале более сложных типов дискурса как в письменной, так и устной форме, что особенно трудно.

При составлении заданий мы опираемся на теорию функционально-коммуникативной грамматики Г.А. Золотовой [14]. При построении высказывания, а особенно при передаче услышанной или прочитанной информации задания должны ориентировать студентов на выбор грамматических структур в зависимости от цели и формы коммуникации (письменной или устной), дискурсивного жанра, ситуации межкультурного взаимодействия, намерений говорящего, и адресата.

В этом случае студенты, грамматически оформляя свое высказывание, концентрируют внимание на содержании, учитывая стиль, цель и задачу высказывания, а при распознавании того или иного грамматического явления при чтении и аудировании направляют основное внимание на извлечение содержательной информации. Освоение грамматических явлений в дискурсивном контексте способствует развитию грамматической интуиции.

Хотелось бы уточнить, что чувство языка или языковая интуиция – это умение понимать язык, его явления, предвосхищать, угадывая интуитивно новые, до этого неизвестные языковые явления. При порождении речи чувство языка проявляется в поиске более точного и правильного в данном контексте способа оформления высказывания. При восприятии речи языковое чутье проявляется в значительной степени в интуитивной реакции на отклонение от нормы, а также в осознании соответствия формы высказывания его содержанию. Грамматическая интуиция – это, в первую очередь, результат практики освоения грамматических значений в конкретных реальных коммуникативных ситуациях, следовательно, связана с работой сознания и не является врожденной. Задача преподавателя иностранного языка – развить эту способность, которая крайне необходима переводчику.

Рассмотрим, как осваиваются контекстуальные грамматические значения английского настоящего времени на примере информационного дискурса. Фор-

ма настоящего времени является наиболее многозначной благодаря её способности выражать действия и отношения, действительные в момент речи, то есть не только происходящие одновременно с ним, но и имевшие место до момента речи или ожидаемые после него. Это обусловлено спецификой самого настоящего времени, которое следует рассматривать не как точку, разделяющую прошлое и будущее, а как отрезок на линии времени, при этом протяжённость зависит от субъективного восприятия настоящего времени автором высказывания и выражается в контексте, отражающим ту или иную речевую ситуацию. Таким образом, характер действия не связан с самим глаголом, а связан с отдельными значениями этого глагола, реализуемыми в контексте [15].

Традиционно Present Simple используется для обозначения многократно, однократно или ограниченно-кратно повторяющихся действий. Это могут быть как действия, происходящие регулярно, так и совершаемые при наличии определённых условий. Однако если проанализировать заголовки английских новостных статей, то можно сделать вывод, что для них характерно применение Present Simple, когда речь идет о событиях, относящихся к недавнему прошлому. Например,

«Germany's Social Democrats *elect* first female leader» (The Guardian, 2018);

«Sir Mo Farah *breaks* British record with third-place London Marathon finish» (The Sunday Times, 2018);

«Boris Johnson *arrives* in Belfast» (Euronews, 2019).

Анализируя текстовую функцию грамматической категории Present Simple в заголовке, студенты обнаруживают, что форма глагола в Present Simple «целостно» указывает на актуальность сообщения, как бы приближает читателя к описываемым событиям, делает его их частью. Использование Present Simple в заголовке усиливает интерес к сообщению. Работа с заголовками позволяет студентам узнать новые для них оттенки значения времени Present Simple и увидеть, как эти значения проявляются в реальном контексте. Сопоставляя использование времен настоящего времени в заголовке и в тексте статьи, студенты замечают, что для детального описания события в тексте уже используются формы Present Perfect. Например,

«Boris Johnson *has travelled* to Northern Ireland for the first time since assuming his role as UK's prime minister to tackle several issues in government and on Brexit. ... Johnson *has insisted* that even without a backstop solution, a physical border would not be erected in the event of a no-deal Brexit» (Euronews, 2019).

В данном случае речь идет о совершенном факте, который выражается временной формой Present Perfect, что соответствует правилу употребления рассматриваемого времени.

Работа над статьей дает возможность студентам самим выявить оттенки значений грамматической структуры и прийти к выводам о ее применении. Сопоставляя английскую новостную статью с аналогичной на рус-

ском языке, обучающиеся отмечают, что русский заголовок выражается глаголом в прошедшем времени, а для описания самого события наряду с формой прошедшего времени применяется настоящее время. Глагол в настоящем времени также передает значение актуальности и незавершенности действия. Например,

«Борис Джонсон *прибыл* в Белфаст;

Борис Джонсон *прибыл* в Северную Ирландию впервые в статусе премьер-министра Великобритании. ... Джонсон *настаивает* на том, что граница не будет установлена ни при каких условиях».

В другом примере рассматривается Present Progressive в разных значениях. «Thousands of people *are being evacuated* from a town because part of a reservoir wall has collapsed in floods. Engineers *are pumping* water from the 300-million-gallon Toddbrook Reservoir amid fears it could burst and swamp Whaley Bridge in Derbyshire. Julie Sharman, chief operating officer for the trust, said, "There's a severe weather warning this evening so we *are working* flat out to avoid any crisis till late evening"».

В первых двух предложениях глагол в Present Progressive представляет процесс ликвидации последствий происшествия. В последнем предложении глагол в Present Progressive обозначает намерения на ближайшее будущее. Работая с информационным дискурсом, студенты учатся различать значения настоящего времени в английском языке, которые обнаруживаются в контексте конкретной речевой ситуации.

Таким образом, новостная статья, применяемая в учебных целях, позволяет обучающимся осознать разные оттенки значений грамматической структуры, систематизировать уже имеющиеся знания об этой структуре, а также узнать новые значения, используемые в информационном дискурсе.

Заключение

Работая с новостным текстом в начале своей языковой подготовки, будущие переводчики приходят к пониманию роли грамматики в построении содержания дискурса, что помогает в дальнейшем осваивать многозначность грамматических явлений на материале более сложных типов и жанров дискурса. Когнитивно-дискурсивный подход к изучению грамматики делает процесс приобретения грамматических навыков более эффективным и способствует формированию грамматической интуиции как важнейшего качества переводческой грамматической компетенции. Интуиция проявляется не столько в неосознаваемой уверенности студента в правильности и точности избираемого им способа оформления высказывания в данной ситуации, сколько в осознаваемой оценке и осознанной самокоррекции неудачного высказывания. Не менее важно и то, что рассмотренный подход предполагает

формирование у человека потребности в непрерывном пополнении и обновлении знаний, развитии и совершенствовании умений и навыков, их закреплении и превращении в компетенции, которые формируются в процессе дальнейшей учебной деятельности.

Список литературы

1. Дидактика перевода: традиции и инновации: колл. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: Флинта, 2019. – 224 с.
2. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 2004. – 42 с.
3. Спиридонова О.В. Обучение студентов языкового вуза артиклю во французском языке: функционально-парадигматический подход: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2009. – 26 с.
4. Лебедева М.В. Методика обучения грамматической стороне речи студентов-переводчиков с позиций межкультурного общения (на материале сослагательного наклонения): дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2008. – 169 с.
5. Кузьмин Р.А. Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2019. – 26 с.
6. Миролюбов А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. – М.: Ступени, Инфра-М, 2002. – 448 с.
7. Hymes D.H. *Vers la competence de communication*. – Paris: Hatter-Crediff, 1984. – 103 p.
8. Черноватый Л.Н. Основы теории педагогической грамматики иностранного языка: автореф. дис. ... докт. пед. наук. – Харьков, 1999. – 43 с.
9. Eysenck M.W. *Principles of Cognitive Psychology*. – Cornwall, UK: TJ International Ltd., 2001. – 245 p.
10. Щепилова А.В. Когнитивизм в лингводидактике: истоки и перспективы // Вестник Москов. город. пед. ун-та. Сер. Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2013. – № 1 (11). – С. 45–55.
11. Плузган В.А., Гусев В.Ю., Урманчиева А.Ю. Исследования по теории грамматики. Вып. 4: Грамматические категории в дискурсе. – М.: Гнозис, 2008. – 486 с.
12. Поршнева Е.Р., Спиридонова О.В. Грамматические концепты и способы их построения при изучении иностранного языка (на материале зарубежных исследований) [Электронный ресурс]. – URL: <http://naukarus.com/grammaticheskie-kontsepty-i-sposoby-ih-postroeniya-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 10.07.2019).
13. Тарнаева Л.П. Дискурс-анализ в обучении переводу в сфере профессионального общения // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 2. – С. 90–105.
14. Золотова Г.А. Грамматика как наука о человеке // Русский язык в научном освещении. – 2001. – № 1. – С. 107–113.
15. Козьмин А.О. Семантика настоящего времени в английском и немецком языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 20 с.

References

1. Didaktika perevoda: traditsii i innovatsii [Didactics of translation: Traditions and innovations] N.N. Gavrilenko. Moscow, FLINTA, 2019, 224 p.
2. Porshneva E.R. Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoi lingvisticheskoi podgotovki spetsialista-perevodchika [Interdisciplinary foundations of basic linguistic training of a translator]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Kazan, 2004, 42 p.
3. Spiridonova O.V. Obuchenie studentov iazykovogo vuza artikliu vo frantsuzskom iazyke: funktsionalno-paradigmaticeskii podkhod [Teaching French articles to students of a language university: A Functional-paradigmatic approach]. Abstract of Ph.D. thesis. N. Novgorod, 2009, 26 p.
4. Lebedeva M.V. Metodika obucheniia grammaticheskoi storone rechi studentov-perevodchikov s pozitsii mezhkulturnogo obshcheniia (na materiale soslugatelnognakloneniia) [Methods of teaching grammar to future translators using intercultural approach (based on the subjunctive mood)]. Ph.D. thesis. N. Novgorod, 2008, 169 p.
5. Kuzmin R.A. Formirovanie navyka tema-rematicheskogo chleneniia vykazivaniia pri obuchenii budushchikh perevodchikov inostrannomu iazyku [Formation of the skill of topic-rhematic division of an utterance while teaching future translators a foreign language]. Abstract of Ph.D. thesis. N. Novgorod, 2019, 26 p.
6. Mirolubov A.A. Istoriia otechestvennoi metodiki obucheniia inostrannym iazykam [The history of domestic methods of teaching foreign languages]. Moscow, Stupeni, Infra-M, 2002, 448 p.
7. Hymes D.H. Vers la competence de communication. Paris, Hatter-Crediff, 1984, 103 p.
8. Chernovaty L.N. Osnovy teorii pedagogicheskoi grammatiki inostrannogo iazyka [Fundamentals of the theory of pedagogical grammar of a foreign language]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Kharkov, 1999, 43 p.
9. Eysenck M.W. Principles of cognitive psychology. Cornwall, UK: TJ International Ltd., 2001, 245 p.
10. Shepilova A.V. Kognitivizm v lingvodidaktike: istoki i perspektivy [Cognitivism in Linguodidactics: Sources and the Prospect]. Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Filologiya. Teoriia iazyka. Iazykovoie obrazovanie, 2013, no. 1(11), pp. 45–55.
11. Plungian V.A., Gusev V.Iu., Urmanchieva A.Iu. Issledovaniia po teorii grammatiki [Studies into the theory of grammar]. Vol. 4. Grammatical categories in discourse. Moscow, Gnosis, 2008, 486 p.
12. Porshneva E.R., Spiridonova O.V. Grammaticheskie kontsepty i sposoby ikh postroeniia pri izuchenii inostrannogo iazyka (na materiale zarubezhnykh issledovani) [Grammatical concepts and methods of their construction in the process of learning a foreign language (based on foreign studies)]. Available at: <http://naukarus.com/grammaticheskie-kontsepty-i-sposoby-ih-postroeniya-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka> (accessed 10 July 2019).
13. Tarnaeva L.P. Diskurs-analiz v obuchenii perevodu v sfere professionalnogo obshcheniia [Discourse analysis in teaching translation in the sphere of professional communication]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2019, no. 2, pp. 90–105.
14. Zolotova G.A. Grammatika kak nauka o cheloveke [Grammar as a science about a man]. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii*, 2001, no. 1, pp. 107–113.

15. Kozmin A.O. Semantika nastoiashchego vremeni v angliiskom i nemetskom iazykakh [Semantics of the present tense in English and German]. Abstract of Ph.D. thesis, 2008, 20 p.

Сведения об авторах

ЛЕБЕДЕВА Марина Владимировна

e-mail: *hypersl@yandex.ru*

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Нижегородский государственный лингвистический университет (Нижний Новгород, Российская Федерация)

ПОРШНЕВА Елена Рафаэлевна

e-mail: *eporshneva@gmail.com*

Доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет (Нижний Новгород, Российская Федерация)

About the authors

Marina V. LEBEDEVA

e-mail: *hypersl@yandex.ru*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of English Language, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation)

Elena R. PORSHNEVA

e-mail: *eporshneva@gmail.com*

Doctor of Pedagogy, Professor, Department of Theory and Practice of French Language and Translation, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation)